



Italienisches  
**Liederbuch**

nach Paul Heyse  
für  
eine Singstimme und Klavier

von  
**Hugo Wolf.**

Eigentum des Verlegers.  
Aufführungsrecht vorbehalten

**C. F. PETERS**  
New York London Frankfurt

## Italienisches Liederbuch.

## Book of Italian Lyrics.

## I.

Hugo Wolf.

(Original-Ausgabe.)

Langsam und sehr zart.  $\text{♩} = 54$ .

Pianoforte. *pp*

*p* *p* *p*

Auch klei-ne Din - - ge kön-nen uns ent-zü - cken,  
*E'en lit-tle things may oft-en give us plea-sure,*

*immer pp*

*pp*

auch klei-ne Din - - ge kön-nen teu-er sein. Be-denkt, wie gern wir  
*e'en lit-tle things we may most high-ly prize; a-bove all gems the*

— uns mit Per-len schmä - cken; sie wer-den schwer be - -  
*lit-tle pearl we trea - - sure, how great its worth and*

zählt und sind nur klein.      Be-denkt, wie klein    ist die O - li - ven-frucht,  
 yet how small its size.      Be-hold how small    a thing the o - live's fruit,

und wird um ih - re Gü - - - te doch ge-sucht.      Denkt an die Ro - se nur,  
 yet for its per-fect fla - - - vour it is sought.      Be- hold the rose-bud sweet,

*pp*

*etwas breiter*  
*sehr zart*

wie klein sie ist,      und duf-tet doch so lieb-lich,      wie - ihr -  
 how small it is,      yet fair-est of all flowers      it - is -

*a tempo*

wisst.  
 thought.

*pp*

*p*      *p*

## II.

Langsam und sehr innig. ♩ = 48.

Mir ward ge-sagt, du rei - - sest in die Fer - - ne.  
*They tell me that for dis - - tant lands thou'rt start - - ing.*

*pp*  
*zart und ausdrucksvoll*

Ach, wo-hin gehst du, mein ge-lieb-tes Le - - ben? den Tag, an dem du schei-  
*Ah, whither go'st thou, my heart's be-loo-ed say? I fain would know the hour*

*sehr zart*  
*ruhig*  
*p f p pp*

- dest, wüsst' ich ger - ne; mit Trä - - nen will ich das Ge-leit dir ge - - ben.  
*- of thy de-part-ing, that tears of love may speed thee on thy way.*

*mf p*

Mit Trä - - nen will ich dei - nen Weg be - feuch - - ten -  
 With tears of love thy path I will be - dew,

*etwas zunehmend* *nachlassend*  
 ge - denk' an mich, und Hoff - nung wird mir leuch - - - ten!  
 ah! think of me, then hope will spring a - - new!

Mit Trä - - nen bin ich bei dir al - - ler - wärts - ge - denk' an mich,  
 My tears shall rain like blessings from a - bove, ah, think of me,

*sehr zart*  
 ver - giss es nicht, mein Herz!  
 do not for - get, my love!

*zurückhaltend*

## III.

Innig und leidenschaftlich. ♩ = 100.

*zart*

Ihr seid die Al - ler - schön - - ste weit und breit, viel schö - ner als im  
In - deed thou art the fair - - est far and wide, far love - lier - than

*f*

Mai der Blu - - men - flor. Or - vie - to's Dom steigt so voll Herr - lich - keit,  
all the flow'r's of May. Thy beau - ty doth sur - pass Or - vie - - to's pride,

*gehalten a tempo*

Vi - ter - bo's gröss - ter Brun - - nen nicht em - por.  
with thee Vi - ter - bo's foun - - tain can - not vie.

*etwas ruhiger,  
innig*

So ho-her Reiz und Zau - - ber ist dein ei - gen, der Dom von Sie - na muss  
So full of grace and charm - - thou art pro - claim - ed, the dome of Sie - na is

*p* *cresc.*

*poco rit.*

*bewegt*

sich vor dir nei - - - gen. Ach, du bist so an Reiz  
by thy beau - ty sham - - - ed. Ah! thine is love - li - ness

*mf* *p* *cresc.*

*poco rit.*

*etwas breit*

— und An - mut reich, — der Dom von Sie - na selbst — ist dir nicht  
— so rich and rare, — e'en Sie - na's dome can - not — with thee com -

*poco rit.* *f* *p* *pp*

*bewegt*

gleich.  
*pare.*

*poco rit.* *nachlassend* *rit.*

*p* *ff* *p* *pp*

## IV.

Breit und majestätisch. ♩ = 58.

Ge - - - seg - - - net  
Give praise to

*f*

sei, durch den die Welt ent - stund; wie treff-lich schuf er sie nach al - len  
Him through Whom the world a - - rose! How ex - cell - ent His works on ev - ry

*dim.* - - - *p* *f*

Sei - ten! Er schuf das Meer mit end-los tie-fem Grund, er schuf die  
side! — He made the o - - cean, with its wondrous deeps, He made the

*ff* *pp*



Schif-fe, die hin-ü-ber-glei-ten, er schuf das Pa-ra-dies mit ew'gem  
 ves-sels, that o'er its sur-face glide. — He made th'e-ter-nal light of Par-a-

*poco cresc.*

Licht, — er schuf die Schön-heit und dein An - - - ge-sicht.  
 dise, — cre-at-ed beau-ty and thy beau-teous eyes.

*pp*

*dim.* *ppp*

L.H.

## V.

Ziemlich getragen, jedoch nicht schleppend.  $\text{♩} = 56$ .

Se - lig ihr Blin - - den, die ihr nicht zu  
Bless'd are the blind who have no eyes for

schau - en ver - mögt die Rei - ze, die uns Glut ent - fa - chen;  
see - - ing the charms that have in us love's fire ig - - ni - ted;

se - lig ihr Tau - - ben, die ihr oh - ne Grau - en die Kla - gen der Ver -  
bless'd are the deaf who can - not hear the moan - ing and laugh in scorn when

lieb - - - ten könnt ver - la - - chen; se - - lig ihr Stum - - men,  
love goes un - re - qui - - ted, bless'd are the dumb who

die ihr nicht den Frau - - en könnt eu - re Her - - zens - not ver - ständ - lich  
nev - er can to wo - - man tell how their heart through an - guish'd love is

ma - - chen; se - - lig ihr To - - ten, die man hat be - gra - - ben!  
blight - ed; bless'd are the dead who in the tomb are ly - - ing,

ihr sollt vor Lie - bes - qua - - - len Ru - - - he ha - -  
death can a - - lone give rest from love un - dy - -

ben.  
ing.

## VI.

Gemessen. ♩ = 108.

höhnisch

*p*

Wer  
Who

rief dich denn? wer hat dich her - be - stellt? wer hiess dich kom - men, wenn —  
called you here? who bade you come to me? why should you come when irk -

*f*

*zurückhaltend*

es dir zur Last? Geh zu dem Lieb - chen, das dir  
some is the way? Go to the maid - en whom you

*a tempo*

*molto rit.*

*gedehnt*

mehr ge - fällt, geh da - - - hin, wo du die Ge - dan - ken hast.  
deem more fair, to her - - - to whom your thoughts and fan - cies stray.

*sf*

*pp*

*a tempo* *mf*

Geh nur, wo-hin dein Sin-nen steht und Den-ken!  
 Ah! go and fol-low where your heart's de-sire has led!

*mf* *p*

*ein wenig zögernd* *f a tempo*

dass du zu mir kommst, will ich gern dir sehen-ken. Geh zu dem Lieb-chen,  
 I glad-ly will dis-pense with love I know is dead. Go to the maiden

*mf* *p* *f* *p*

*zurückhaltend*

das dir mehr ge-fällt! Wer rief dich denn? Wer hat dich her-be-stellt?  
 whom you deem more fair! Who called you here? Who bade you come from there?

*sf* *p* *f* *f* *p*

*a tempo*

*p* *mf* *ff*

## VII.

Sehr langsam. ♩ = 44.

X

Der Mond hat ei - ne schwe-re Klag' er - ho - ben  
 The moon hath been most griev-ous - ly com - plain - ing,

und vor dem Herrn die Sa - - che kund ge-macht: Er wol - le nicht mehr stehn -  
 and 'fore thy Mak - er thou'rt ac - cused of theft: She feels that in the Heav'ns -

— am Him - mel dro - - ben, du ha - best ihn um  
 — her glo - ry's wan - - ing, since of her lus - tre

sei-nen Glanz ge-bracht. Als er zu-lezt das Ster - -  
 she's by thee be-reft. When last she came to count - -

*pp* *p*

-nen-heer ge-zählt, da hab' es an der vol - - len Zahl ge-fehlt;  
 -her star-ry legions, some stars were missing from the heav'n-ly regions;

*cresc.* *f*

*p* *zart*  
 zwei von den schönsten ha - - best du ent-wen-det: die bei-den Au-gen dort,  
 two brightest stars had left her at thy woo-ing: those eyes of thine, that proved

*p sehr weich* *pp*

*pp*  
 die mich ver-blen-det.  
 my heart's un-do-ing.

*ppp*

## VIII.

Sanfte Bewegung. ♩. = 72.

X

Nun lass uns Frie - den schlie - - - ssen, lieb - stes  
My dear - est life, now let \_\_\_\_\_ us peace con -

*pp dolce*

Le - - ben, zu lang ist's schon, dass wir in Feh - de lie - gen.  
clude, too long a time has raged our lov - er's feud. —

*mf p*

Wenn du nicht willst, will ich mich dir er - ge - - ben; wie könn -  
I'll yield to thee, if thou shouldst prove un - bend - ing; why should —

*cresc.*

*etwas zurückhaltend a tempo*

- - ten wir uns auf den Tod be - krie - gen? Es schlie - ssen Frie - den Kö - -  
— we fight un - - to this bit - ter end - ing? Twixt kings and no - bles peace —

*mf pp*



- - ni - ge - und Für - sten, und soll - ten Lie - ben - de nicht dar - - nach  
 - is oft con - clud - ed, and should true lo - - vers of peace be - - de -

dür - sten? Es schlie - ssen Frie - den Für - sten und Sol - da - - ten,  
 lu - - ded? If peace twixt prince and sol - dier doth a - vail,

und sollt' es zwei Ver - lieb - - - ten wohl miss - ra - ten? Meinst du,  
 why should it twixt true lov - - - ers ev - er fail? Dost think

*etwas zurückhaltend* *a tempo*  
*weich*

dass, was so gro - ssen Herrn ge - lingt, ein Paar zu - fried - ner Her - -  
 that if these great ones peace can touch, two lov - - ing hearts can - not

- - zen nicht voll - bringt?  
 - ach - ieve as much?

*ein wenig zögernd* *a tempo*

## IX.

Mässig. ♩ = 40.

Dass doch ge-malt all' dei-ne Rei-ze wä-ren, und dann der Hei-den-  
 Would that thy charms were—painted by thy lo-ver, and heathen prince the

fürst das Bild-nis fän-de. Er wür-de dir ein gross' Ge-schenk ver-eh-ren,  
 pict-ure might dis-co-ver, be-fore thy shrine his ho-mage he'd be pay-ing,

und leg-te sei-ne Kron' in dei-ne Hän-de.  
 in-to thy hands his crown—he would be lay-ing,

Zum rech-ten Glau-ben müsst'sich be-keh-ren sein  
 in pi-ous wor-ship each sub-ject bend-ing through.

cre - - - scen -

- do *mf* *pp* *p*

*allmählich ein wenig belebter*

gan-zes Reich bis an sein fern'stes En - - - de. Im gan-zen Lan -  
 out his king - dom, to its furth-est end - - - ing. If through the land

- - de würd' es aus - - - ge - schrie - ben,  
 - were is - sued a - - - de - cree, - - - immer zurückhaltender

*cresc.*

Tempo I.

Christ soll ein Je - der wer - den und dich lie - - - ben.  
 that all should now turn Chris - tian and love thee,

*ff* *dim.* *p*

Ein je - der Hel - de flugs be - kehr - te sich  
 of ev' - ry hea - then straigh't 'twould con - verts make,

*p* *pp*

und würd' ein gu - ter Christ und lieb - - te dich.  
 they'd all be Christians true for thy - - love's sake.

*p* *etwas zurückhaltend* *dimin.* *pp* *ppp*

## X.

Langsam. ♩ = 76.

Du denkst mit  
To catch me

*pp*

ei-nem Fäd - chen mich zu fan - gen, mit ei-nem Blick schon mich ver-lobt zu  
with a lit - tle thread you're try - ing, and with a look would make me captive

*3* zögernd

ma - chen?  
neat - ly?

Ich fing schon an - dre, die sich hö - her schwangen,  
I've caught some o - thers who were high - er fly - ing,

*a tempo*

*f*

du darfst mir ja nicht traun', siehst du mich la-chen. Schon an - dre fing ich,  
 so when I laugh, don't trust me too com-plete-ly. I've caught some o - thers,

glaub' es si - cher-lich. Ich bin ver - liebt, doch e - ben nicht in  
 so I tell you true. I am in love, but hap-ly not with

dich; — ich bin ver - liebt, — doch e - ben nicht in dich.  
 you! I am in love, — but hap-ly not with you!

*rit. - pp* *lachend* *rit.* *rasch*

## XI.

Sehr langsam und nicht ohne Humor. ♩ = 40.

*gefühlvoll*

Wie lan - ge  
How oft - en

*f* *p* *f* *p* *f* *p*

*pp*

schon war im - mer mein Ver - lan - gen: ach, wä - re doch ein Mu -  
have I prayed in fer - vent mood that a mu - si - cian might

- si - kus mir gut! Nun liess der Herr mich  
my true love be. Now gra - cious Heav'n, in

*più p* *mf*

mel - nen Wunsch er - lan - gen und schickt mir ei - nen, ganz wie Milch und  
- ve - ry flesh and blood, the man of my de - sire hath sent to

*mf* *dim.* *p* *pp* *p*

Blut. Da kommt er e - ben her mit  
 me. See here he comes a - long with

sanf- - - ter Mie - - ne, und senkt den Kopf und  
 gent. - - le mien and bows his head and

spielt die Vi - o - li - - - ne.  
 plays the vi - o - lin. - - -

*pp*

*recht zaghaft und schwankend*

*immer leise*

*zögernd* *(langsamer Triller.)*  
*trm*

## XII.

Lebhaft und mit Grazie. ♩ = 152.

*p* *mf*

Nein, jun - ger Herr, so treibt man's nicht, für - wahr;  
 No, my young man, that's not the way to do;

*p*

zurückhaltend

man sorgt da - für sich schick - lich zu be - tra - gen.  
 are you a - ware how bad - ly you're be - hav - ing?

*pp*

*a tempo*

Für all - tags bin ich gut ge - nug, nicht wahr?  
 For ev' - ry day I'm good e - nough for you,

*p*



Doch Bess - re suchst du dir an Fei - - er - ta - - gen.  
 on ho - li - days for bet - ter things you're crav - - ing.

Nein, jun - ger  
 No, my young

*immer zurückhaltender - - - - -*

Herr, wirst du so wei - ter sünd' - gen, wird dir den Dienst dein All -  
 man, if thus you are un - heed - ing, for ev' - ry day a new

*langsam* *rasch*

- tags - lieb - chen künd' - gen.  
 - love you'll be nee - ding.

## XIII.

Lebhaft. ♩ = 152.

Hof - - fär - tig seid Ihr, schö - nes  
Haugh - ty and proud art thou, fair

*leicht*

*p* *f* *p*

Kind, und geht mit Eu - ren Frei - ern um — auf stol - zem Fuss.  
maid, and those that woo thee do but know — thy callous pride.

*f*

Spricht man Euch an, kaum dass Ihr Re - de steht, als kos - tet' Euch zu viel —  
Scarce dost thou deign a gracious word to speak, e'en gentle greeting is —

*bedeutend langsamer*

*p*

*sehr zurückhaltend* *a tempo*

— ein hol-der Gruss. Bist kei-nes A - lex - an - ders  
 — by thee de - nied. For sooth, thou'rt not of A - lex -

*pp* *p*

Töch - ter - lein, kein Kö - nig - reich wird dei - ne Mit - gift sein, und  
 an - der's race, no kingdom great will e'er thy dow - er be, and

*f* *p*

willst du nicht das Gold, so nimm das Zinn; willst du nicht  
 if thou spurnest gold, take met - al base; if love thou  
*breit*

*ff*

*Ped.* \*

Lie - - - - - be, nimm Ver - ach - tung hin.  
 wilt not, take con - tempt from me.

*a tempo*

*f* *ff* *sf*

## XIV.

Gemessen. ♩ = 88.

Ge-sel-le, woll'n wir uns in Kut-ten  
 Now comrade, garb yourself in monkish

hül-len, die Welt dem las-sen, den sie mag er-gö-tzen?  
 rai-ment, to oth-ers leave the pleasures of the ci-ty,

Dann po-chen wir an Tür um Tür im Stil-len:  
 we'll steal from door to door with beggar's lament:

recht kläg'lich

„gebt ei-nem ar-men Mönch um Je-su wil-len.“  
 „for God's sake on a nee-dy monk take pi-ty.“

O lie-ber Pa - ter, du musst spä-ter kom - men,  
Oh, ho - ly fa - ther, you must come a - gain,

*p*

wenn aus dem O - fen wir das Brot ge - nom - men. O lie - ber Pa - ter,  
when from the o - ven we our bread have ta' - en. Oh, ho - ly fa - ther, come

*p*

*ein wenig zurückhaltend -*

komm nur spä-ter wie - der, ein Töch - ter - lein von mir liegt krank da - nie - der.  
la - ter, for in an - guish my daughter doth on bed of sick - ness languish.

*mf pp*

*a tempo*

- Und ist sie krank, so lasst mich zu ihr gehen, dass sie nicht et - wa ster -  
- If she is sick, then let me to her hasten, her sin - ful soul with ho -

*p cresc.*

- be un-ver-se - - hen. Und ist sie krank, so lasst mich nach ihr schau-en,  
 - ly words to chast - - en. If she is sick, let me take her con-fess-ion,

*f* *p*

dass sie mir ih-re Beich - - te mag ver-trau-en. Schliesst Tür und Fen - ster,  
 lest she should die without \_\_\_\_\_ my in-ter-cess-ion. Close doors and win-dows,

*p* *pp*

dass uns kei-ner stö - re, wenn ich des ar-men Kin-des Beich-te hö - -  
 none be in-ter-fer-ing, while the poor child's con-fess-ion I am hear-

*sehr zurückhaltend*

*p* *pp*

*a tempo*

re!  
ing!

*p* *più p* *pp* *ppp*

## XV.

Mässig, nicht zu schnell. ♩ = 104.

*p*

*sehr zart*

Mein Lieb-ster ist so klein,  
My lo-ver is so small

*pp* *pp*

dass oh-ne Bü-cken er mir das Zim-mer fegt mit sei-nen  
that, with-out bend-ing, he sweeps my par-lour floor with locks a-

Lo-cken.  
trai-ling.

Als er ins Gärt-lein ging, Jas-min zu  
When through the gar-den he his way was

pflü - cken, ist er vor ei - ner Schne - - cke sehr er - schro - cken.  
wend - ing, a snail a - mong the flow - - ers found him quai - ling.

Dann setzt er sich ins Haus um zu ver - schnau - fen,  
Then, ere from this great fright he could re - co - ver,

da warf ihn ei - ne Flie - - ge ü - bern Hau - fen;  
there came a fly and fair - - ly knocked him o - ver;

und als er hin - trat an mein Fen - ster - lein, stieß ei - ne  
and when from this new ter - ror he had fled, a bum - ble -

Brem - se ihm den Schä - del ein.  
bee flew past and broke his head.



Ver-wünscht sein al-le Flie-gen, Schna-cken, Brem-sen-  
 A plague on gnats and flies and all things humming-

nachlassend und ruhiger  
 und wer ein Schätz-chen hat aus den Ma-rem-men!  
 and ev-ry lo-ver from Ma-rem-ma com-ing!

heftig und etwas beschleunigend immer zurückhaltender  
 Ver-wünscht sein al-le Flie-gen, Schna-cken, Mü-cken- und wer sich,  
 A plague on bum-ble-bees and all things whizz-ing, and all who

langsam Tempo I.  
 wenn er küsst, so tief muss bü-cken!  
 make one stoop so low for kiss-ing!